

République Algérienne Démocratique et Populaire
Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique
Université Kasdi Merbah Ouargla
Faculté des Lettres et Langues
Département de Lettres et Langue Française



Mémoire présenté en vue de l'obtention du master en
Sciences du langage

Le FOS : une solution face aux défis langagiers des nouveaux employés dans les sociétés pétrolières multi- nationales

Cas d'étude : groupement Sonatrach / Eni-Italie

Mémoire présenté par

Mohamed OUGGAD

Directeur de mémoire

Mustapha ZAHAL

Jury

| | | |
|-------------------------|--|------------|
| Ahmed Mokhtar KHIRALLAH | MCB, Université Kasdi Merbah Ouargla | Président |
| Mustapha ZAHAL | MAA, Université Kasdi Merbah Ouargla | Rapporteur |
| Salah BOUCHERIT | MCB, École normale supérieure de Ouargla | Examineur |

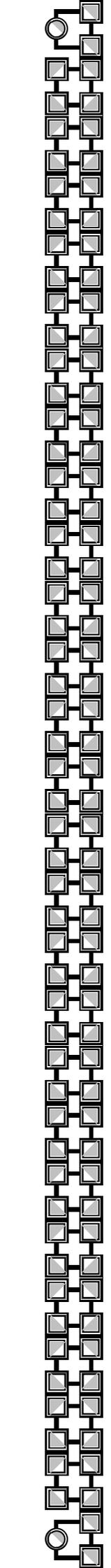
Année universitaire : 2020-2021

Le FOS : une solution face aux défis langagiers des nouveaux employés dans les sociétés pétrolières multinationales

Cas d'étude : groupement Sonatrach / Eni-Italie

Mémoire présenté par

Mohamed OUGGAD



Dédicace

Je dédie ce modeste travail

À mes chers parents.

Aucune dédicace ne saurait exprimer mon amour éternel pour les sacrifices que vous avez consenti pour mon instruction et mon bien être.

À mon premier professeur de primaire, Sidi Abderrahmane KAMARCHOU.

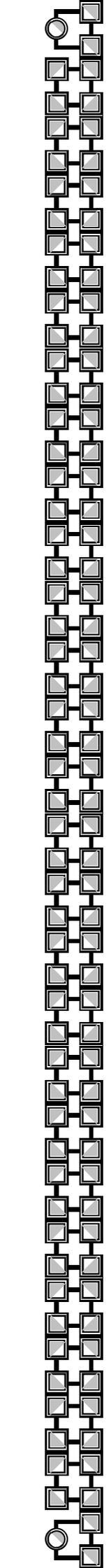
« Je suis redevable à mon père pour la vie, mais à mon professeur pour vivre bien. » Alexandre le Grand

À ma chère femme, pour sa patience, son encouragement et sa présence dans ma vie.

À mes petits anges, Adem, Khawla, Maria, Huthaifa et l'ornement de ma vie.

À mes chers frères, sœurs, neveux et nièces.

À tous ceux qui me sont chers



Remerciements

Je tiens tout d'abord à remercier Mr. Mustapha ZAHAL d'avoir accepté mon encadrement, pour sa disponibilité, sa loyauté, ses orientations, sa patience et surtout sa gentillesse.

Je voudrais aussi remercier l'ensemble des enseignants et du personnel du département de lettres et langue française de l'université Kasdi Merbah Ouargla.

J'exprime toute ma gratitude à l'ensemble du personnel du groupement Sonatrach / Eni (GSE) et à toutes les personnes qui ont contribué à la réalisation de ce projet.

Et enfin, mes remerciements vont à l'endroit des membres du jury pour avoir accepté d'évaluer soigneusement ma recherche.

Table des matières

| | |
|---|-----------|
| 1. CHAPITRE 1 : GENÈSE ET EVOLUTION DU FOS..... | 13 |
| PREAMBULE | 14 |
| 1.1. DEFINITION DU CONCEPT (FOS) : | 15 |
| 1.2. NAISSANCE DU FOS | 15 |
| 1.2.1. LE FRANÇAIS MILITAIRE :..... | 15 |
| 1.2.2. LE FRANÇAIS SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE..... | 16 |
| 1.2.3. LE FRANÇAIS INSTRUMENTAL..... | 16 |
| 1.2.4. LE FRANÇAIS FONCTIONNEL | 17 |
| 1.2.5. LE FRANÇAIS SUR OBJECTIFS SPÉCIFIQUES..... | 18 |
| 1.3. LA SPECIFICITE DU FOS..... | 18 |
| 1.3.1. LA DIVERSITE DES PUBLICS | 19 |
| 1.3.2. LES BESOINS SPECIFIQUES DES PUBLICS..... | 20 |
| 1.3.3. LE TEMPS LIMITE CONSACRE A L'APPRENTISSAGE 20 | |
| 1.3.4. LA RENTABILITE DE L'APPRENTISSAGE DU FOS. | 20 |
| 1.3.5. LA MOTIVATION DES PUBLICS | 21 |
| 1.4. FOS OU FS ?..... | 21 |
| 2. CHAPITRE 2 : ELABORATION D'UN PROGRAMME DE FOS. | 23 |
| 2.1. LES DIFFICULTÉS..... | 24 |
| 2.1.1. L'ENTREE DANS UN DOMAINE INCONNU | 24 |
| 2.1.2. LA DIFFICULTE A ADAPTER LE MATERIEL DISPONIBLE SUR LE MARCHE..... | 25 |
| 2.2. DEMARCHES A SUIVRE..... | 25 |
| 2.2.1. LA DEMANDE DE FORMATION..... | 25 |
| 2.2.2. L'ANALYSE DES BESOINS..... | 26 |
| 2.2.3. LA COLLECTE DES DONNÉES | 27 |
| 2.2.4. L'ANALYSE DES DONNEES | 27 |

| | |
|--|-----------|
| 2.2.5. L'ELABORATION DES ACTIVITES | 27 |
| 2.3. LES CARACTÉRISTIQUES DES CONTENUS LANGAGIERS DU FOS | 28 |
| 2.3.1. LE LEXIQUE | 28 |
| 2.3.2. LA SYNTAXE | 28 |
| 2.3.3. LES GENRES DISCURSIFS..... | 29 |
| 2.4. LES PUBLICS DE FOS..... | 30 |
| 2.4.1. LES TYPES DES PUBLICS | 30 |
| 2.4.2. LES CARACTERISTIQUES DES PUBLICS..... | 30 |
| 3. CHAPITRE 3 : DESCRIPTION DU CORPUS, MÉTHODOLOGIE, ET OUTILS DE TRAVAIL | 32 |
| 3.1. PRESENTATION GENERALE DU GROUPEMENT SONATRACH/ ENI (GSE)..... | 33 |
| 3.2. LE CONTEXTE SOCIOLINGUISTIQUE DE LA LANGUE FRANÇAISE AU GSE | 34 |
| 3.3. PUBLIC CIBLE | 35 |
| 3.4. LA METHODOLOGIE DE RECHERCHE..... | 36 |
| 3.5. OUTIL DE TRAVAIL..... | 37 |
| 3.6. ANALYSE ET INTERPRETATION DES DONNEES | 38 |
| 3.7. SYNTHÈSE..... | 47 |
| CONCLUSION..... | 49 |
| RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES | 53 |
| Annexes | 56 |
| RÉSUMÉS | 63 |

INTRODUCTION

La présence de la langue française dans les administrations algériennes est remarquable voir même indispensable. L'omniprésence de cette langue est expliquée par les 132 ans de colonisation française d'une part, et l'héritage d'une administration totalement française, d'autre part.

L'industrie de l'hydrocarbure est l'un des domaines trop impliqué par les langues, vu la nécessité de l'actualisation permanente des technologies et savoir-faire. Malgré la domination de la langue anglaise dans ce domaine, la langue française conserve toujours une place privilégiée, surtout quand il s'agit d'un partenariat avec des investisseurs étrangers, le cas sur lequel nous avons réalisé la partie pratique de notre recherche, à savoir, le groupement Sonatrach-Eni (GSE).

Notre recherche porte sur l'usage de la langue française dans les entreprises multinationnelles et les difficultés langagières des nouveaux employés, d'un côté, et l'élaboration d'un programme de formation de la langue française spécifique à ce public, d'un autre côté. Certes, notre étude n'est pas nouvelle au département du français à l'université Kasdi Merbah Ouargla. Ce thème a fait l'objet d'étude de nos aînés dans les années précédentes. De notre côté, et pour assurer la continuité de la recherche scientifique, nous avons choisi de nous émerger dans ce même champ.

Nous ne pouvons pas cacher que le choix du sujet a été motivé essentiellement par des raisons subjectives, à savoir, une expérience personnelle nous avons vécu dès le premier jour de notre recrutement

au GSE, et les obstacles langagiers que nous avons confronté. Cette même motivation est devenue objective lorsque nous avons remarqué que ces inquiétudes sont communes et concernent plusieurs employés dans notre entourage. Face à cette situation cruciale, et en tant qu'étudiant de la langue française, nous nous sommes poussés à analyser ce phénomène et essayer de trouver des solutions rapides et efficaces à travers un programme d'apprentissage spécifique pour une durée limitée dans le temps et un public précis. A cet effet, nous nous sommes penchés vers le choix du FOS « Le Français sur Objectif Spécifique », qui est une branche du FLE marquée par ses spécificités en terme de précision du public, des besoins langagiers et de la durée limitée de l'apprentissage.

« On parle de Français sur Objectifs Spécifiques lorsqu'on est face à une demande de formation, qui émane du terrain (institution, université, entreprise), qui est destinée à un public précis, clairement identifié, et qui a un lien direct avec un objectif de sortie. Le lien étroit avec les besoins futurs des apprenants, dans le cas du FOS, a bien sûr des incidences sur la construction du programme d'enseignement, la contrainte exercée par le milieu cible étant déterminante. »¹

Dans cette optique, nous avons soulevé la problématique suivante relative à notre sujet : **Quelles sont les compétences linguistiques que le personnel du GSE cherche à développer afin d'assurer un perfectionnement professionnel ? et à quel point un programme de formation en FOS répondra-t-il à leurs besoins langagiers ?**

¹ C. CARRAS, et al., *Le français sur Objectifs Spécifiques et la classe de langue*, Paris, Clé International, 2007, p. 19.

Dans le but de répondre à cette question et aussi dans le cadre de cette recherche, nous avons reformulé les hypothèses suivantes :

- ✓ Une partie importante des employés du GSE chercheraient à améliorer leurs niveaux de maîtrise de la langue française afin d’atteindre leurs objectifs professionnelles et personnelles ;
- ✓ Un programme de formation en FOS serait efficace pour combler leurs attentes.

Notre objectif à travers cette recherche consiste tout d’abord à recenser et analyser les besoins langagiers du public ciblé. Puis nous allons essayer de déterminer leurs lacunes, et quelles compétences langagières représentant un défi pour eux.

Le corpus de notre étude est composé d’un échantillon de cent trente et un employés du groupement GSE, représente pratiquement le nombre des personnes qui ont répondu à notre questionnaire.

Pour un tel corpus, nous trouvons nécessaire de faire appel à la méthode quantitative, car elle est la méthode par excellence qui permet de prouver ou démontrer des faits en quantifiant un phénomène, comme le confirment Y. GIORDANO & A. JOLIBERT « *La recherche quantitative permet de mieux tester des théories ou des hypothèses* »².

Pour l’outil d’enquête, nous trouvons utile et convenable d’utiliser la technique de questionnaire, c’est une technique directe d’investigation scientifique qui nous permet de bien mener cette recherche ainsi

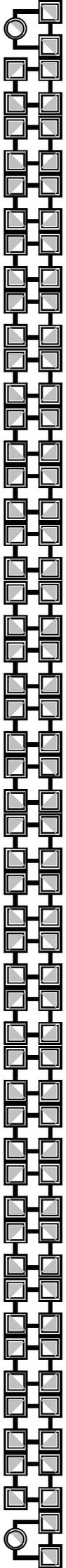
² Y. GIORDANO & A. JOLIBERT, *Pourquoi je préfère la recherche quantitative/Pourquoi je préfère la recherche qualitative*. In Revue internationale P.M.E. : Économie et gestion de la petite et moyenne entreprise, 29(2), 2016. p.3.

qu'elle facilite la collecte des données sur terrain afin de concevoir une idée sur les difficultés auxquelles confronte le public en question.

En fonction de notre choix méthodologique, nous trouvons utile de scinder le travail en trois chapitres. Le premier est consacré au cadre théorique et conceptuel du FOS (Français sur Objectif spécifique). Nous avons essayé d'énumérer les différentes méthodes d'apprentissage de la langue française qui précèdent cette méthode, ensuite de définir le FOS selon des auteurs savants et des ouvrages encyclopédiques, et montrer les divergences entre ladite méthode et le Français de Spécialité comme une méthode destinée aussi à des publics spécifiques.

En outre, le deuxième chapitre s'attache à l'élaboration d'un programme FOS, les difficultés à rencontrer lors de la préparation, les démarches à suivre et les caractéristiques du contenu langagier dudit programme.

Et le dernier chapitre est destiné à la partie pratique, donc nous avons procédé à l'analyse de ces 131 questionnaires, présenter les résultats et exposer les interprétations détaillées.



CHAPITRE 1 : GENÈSE ET EVOLUTION DU FOS

PREAMBULE

Les objectifs de l'apprentissage des langues étrangères ont connu une évolution importante depuis le XIX^{ème} siècle, l'époque de la méthodologie traditionnelle qui vise l'objectif culturel en priorité jusqu'au début des années cinquante 50, où l'on préfère l'objectif pratique qui considère la langue comme un outil de communication. Cette variété des objectifs a donné naissance à plusieurs concepts didactiques tels que FLE, FOU, FLS, FOS ...etc. Cette diversité a encouru parfois une interférence conceptuelle, c'est pourquoi nous avons jugé nécessaire de définir un concept clé pour rendre notre travail plus claire et compréhensible.

1.1. DEFINITION DU CONCEPT (FOS) :

Selon Jean-Pierre Cuq l'auteur du Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde

« Le français sur objectifs spécifiques est né du souci d'adapter l'enseignement du FLE à des publics adultes souhaitant acquérir ou perfectionner des compétences en français pour une activité professionnelle ou des études supérieures.

Le FOS s'inscrit dans une démarche fonctionnelle d'enseignement et d'apprentissage : l'objectif de la formation linguistique n'est pas uniquement la maîtrise de la langue, mais l'accès à des savoir-faire langagiers dans des situations de communication professionnelle ou académique »³.

Le FOS ou « Français sur Objectifs Spécifiques » est une branche de la didactique du FLE. Ce dernier s'adresse à toute personne voulant apprendre le français dit « général ». Par contre le FOS est destiné à des publics bien spécifiques qui sont souvent des professionnels ou des universitaires veulent suivre leurs études en français.

1.2. NAISSANCE DU FOS

L'apparition du FOS est le résultat de l'évolution du processus enseignement/apprentissage de la langue française qu'on peut citer dans les étapes suivantes :

1.2.1. LE FRANÇAIS MILITAIRE :

Cette version du français « remonte aux années vingt du siècle précédent »⁴ c'était une méthode d'enseignement du français apparaissait aux années

³ J-P. Cuq, *Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde*, Paris, Clé International, 2003, p. 109.110.

⁴ A. NDOMINGIEDI ZOLANA. *Concevoir un programme de français sur objectifs spécifiques. Difficultés théoriques et pratiques, Linguistique*, Thèse de doctorat, Nice, Université Nice Sophia Antipolis, 2013. P.24. Disponible sur : <https://tel.archives-ouvertes.fr/tel00460473/document> (consulté le 9 juin 2020).

vingt du XX siècle destinée, à l'époque, aux soldats non-francophones combattant dans l'armée française. Cette méthode a vu le jour en 1927 sous un format de manuel portant le nom du « *Règlement provisoire du 7 juillet pour l'enseignement du français aux militaires indigènes* »⁵.

1.2.2. LE FRANÇAIS SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE

À partir de 1960, la langue française a eu un recul en tant que langue étrangère face à d'autres langues internationales tel que l'anglais, ce qui est incite les responsables français à chercher une nouvelle méthode d'enseignement pour promouvoir leur langue et satisfaire le besoin des nouveaux publics dans plusieurs domaines de sciences, de la technique, du droit, de l'économie, ...etc. C'est dans cette ambiance politique qu'est née la tendance du français de spécialité qui est influencé par la méthodologie SGAV au cours des années 1960-1970. « *Dans le cadre de cette tendance méthodologique, le CREDIF⁶ produit plusieurs méthodes dont la plus célèbre est Voix et Images de France. Cette méthode a des échos pour le français de spécialité qui connaît la naissance de Voix et Images médicales.* »⁷

1.2.3. LE FRANÇAIS INSTRUMENTAL

Dans les années soixante-dix au moment où le français scientifique et technique prend la scène en France. Un autre type d'enseignement, notamment, le français instrumental fait ses premiers pas en Amérique latine. L'idée principale de ce type du français consiste à considérer la langue comme un « instrument » visant à faciliter l'accès des doctorants et univer-

⁵ *Ibid.*

⁶ CREDIF : Centre de recherche et d'étude pour la diffusion du français.

⁷ Y. YANG, *Le français sur objectifs spécifiques en questions*, in Synergies Chine n° 3 - 2008 p. 5.

sitaires aux textes spécialisés, donc Il ne s'agit pas d'acquérir une compétence de communication, mais une compétence de compréhension minimale.

1.2.4. LE FRANÇAIS FONCTIONNEL

L'année 1974 a connu la naissance du français fonctionnel dont l'émergence est due spécifiquement à des évolutions économiques. La France est touchée de plein fouet par le choc pétrolier. Ce qui a poussé le gouvernement à diminuer les ressources pour l'enseignement du français à l'étranger, cependant qu'il a décidé de ne pas attribuer ses mêmes ressources aux étudiants scolaires qui apprenaient le FLE, mais à un public plus réduit et spécialisé : la communauté scientifique et technique. Mais malgré la restriction des moyens, les décideurs ne cessent à inventer des nouvelles solutions qui pourraient rendre au français sa position privilégiée à l'étranger, une volonté qui est exprimée dans certains documents internes du Ministère des Affaires Étrangères⁸:

- ✓ *La culture n'est pas seulement littéraire mais scientifique ;*
- ✓ *Une attention particulière devra être portée à la catégorie des adultes motivés ;*
- ✓ *Il importe d'étendre l'usage du français comme langue de spécialité ;*
- ✓ *L'activité de nos missions à l'étranger doit être orientée vers les sciences humaines.*

⁸ H. QOTB, *Vers une didactique du français sur Objectifs Spécifiques médié par Internet*, Thèse de doctorat, Université Paul Valéry - Montpellier III, 2007, Page 44. Disponible sur <https://tel.archives-ouvertes.fr/tel-00335245> (Consulté le 03-10-2020)

1.2.5. LE FRANÇAIS SUR OBJECTIFS SPÉCIFIQUES

FOS est un terme qui a été pris de l'anglais a été emprunté de l'anglais à partir du livre : « *English for Specific Purposes* », écrit par T. Hutchinson et A. Waters en 1987. Dans ce livre, ils présentaient une méthodologie centrée sur l'apprenant et ses besoins spécifiques, d'où le FOS a pris ses concepts de base.

Le FOS vise que les apprenants, qui sont souvent des adultes professionnelles, apprennent les structures fondamentales de la communication de leur champ spécifique dans une durée limitée. Étant donné que le public de cette méthodologie n'a pas assez de temps pour apprendre la langue étrangère commune.

« Le français sur objectifs spécifiques (FOS) est né du souci d'adapter l'enseignement du F.L.E à des publics adultes souhaitant acquérir ou perfectionner des compétences en français pour une activité professionnelle ou des études supérieures. Le FOS s'inscrit dans une démarche fonctionnelle d'enseignement et apprentissage : l'objectif de la formation linguistique n'est pas la maîtrise de la langue en soi, mais l'accès à des savoir-faire langagiers dans des situations dûment identifiées de communication professionnelle ou académique »⁹

1.3. LA SPECIFICITE DU FOS

« Le Français sur Objectifs Spécifiques se distingue par certaines spécificités que tout enseignant doit connaître pour assurer ce type de cours dits spéci-

⁹ J.P CUQ, Op. cit., p.109-110.

fiques. »¹⁰. Donc, pour garantir la réussite de toute formation du FOS, il est primordial de prendre en considération ces spécificités, qui peuvent être résumées en cinq points principaux :

1.3.1. LA DIVERSITE DES PUBLICS

Le (FOS) est marqué par la diversité de ses publics qui se divisent en trois catégories principales :

- ✓ Des professionnels qui veulent s’inscrire dans des formations du (FOS) pour perfectionner leurs niveaux en français afin de booster leurs carrières. Ce type des publics concerne tous les domaines professionnels : affaires, tourisme, médecine, droit, etc.
- ✓ Des étudiants non francophones qui veulent poursuivre leurs parcours universitaires dans des universités francophone (française, canadienne, belge, etc.), ou dans une filière francophone dans leurs pays d’origine.
- ✓ Des émigrés qui sont des étrangers voulant s’installer dans un pays francophone, et qu’ils cherchent à s’adapter à la nouvelle société et améliorer leurs niveaux de vie.

Ces publics veulent acquérir des compétences linguistiques ciblées mais aussi des compétences communicatives dans leurs professions ou dans leurs études.

¹⁰ H. QOTB. *Enseignement/Apprentissage du FOS : défis et perspectives*. In Les Cahiers du GERES, Éditeur Groupe d’Étude et de Recherche en Espagnol de Spécialité (GERES), 2009. p.01, disponible sur <https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-02051733> consulté le (03/10/2020).

1.3.2. LES BESOINS SPECIFIQUES DES PUBLICS

« *Les besoins spécifiques sont une des caractéristiques principales des publics de FOS. Les publics, mentionnés ci-dessus, veulent apprendre non LE français mais plutôt DU français POUR agir professionnellement* »¹¹ le besoin des publics se diffère d'une catégorie du public à l'autre et se diffère même entre les le public de la même catégorie selon les objectifs des individus. D'où vient la nécessité d'analyser les besoins de ces publics avant l'élaboration des cours en vue de mieux répondre à leurs besoins.

1.3.3. LE TEMPS LIMITE CONSACRE A L'APPRENTISSAGE

Comme nous l'avons déjà susmentionné, ce public soit des professionnels, des étudiants ou des émigrés, n'ont pas assez de temps pour suivre des cours à longue durée car ils ont déjà d'autres engagements professionnels ou universitaires. Par conséquent, ils seront obligés de suivre des cours de FOS soit pendant le week-end soit à la fin de la journée.

1.3.4. LA RENTABILITE DE L'APPRENTISSAGE DU FOS

L'apprentissage du FOS est lié toujours à des objectifs bien précis à atteindre dans une période limitée dans le temps, et vise souvent l'amélioration du carrière professionnels ou universitaire. « *Les cours de FOS ont pour mission, entre autres, d'aider l'apprenant à mieux se préparer*

¹¹ Op. Cit. p.2.

au marché du travail tout en accélérant sa carrière professionnelle. Ainsi, on considère l'apprentissage du FOS comme un capital »¹².

1.3.5. LA MOTIVATION DES PUBLICS

La motivation est une condition primordiale pour assurer la continuité et la réussite d'une formation FOS. A Noter, que la rentabilité de l'apprentissage du FOS renforce la motivation chez les apprenants. « *Dans le cas du FOS, le public est conscient de ses besoins et de ses objectifs ainsi que de la rentabilité immédiate ou différée de son apprentissage.* »¹³ . Plus l'apprentissage est rentable, Plus les apprenants sont motivés à suivre les cours de FOS. C'est grâce à cette motivation que certains apprenants peuvent faire face aux différentes difficultés que nous développerons plus loin.

1.4. FOS OU FS ?

Vu la grande convergence entre les deux domaines. Nous avons jugé utile de distinguer les deux spécialités afin de lever toute confusion de compréhension. « *Il n'y a bien évidemment pas de frontière rigide entre le Français de Spécialité et le FOS.* »¹⁴

Comme nous avons montré auparavant dans ce chapitre, le Français de Spécialité a été historiquement le premier domaine ayant conçu des méthodes destinées à des publics spécifiques étudiant le français à des fins professionnels ou universitaires. Ces méthodes se sont concentrées sur les spécialités (le français médical, juridique, ...etc.) ou sur une branche d'activité professionnelle (la banque, les affaires, ...etc.), « *En revanche, le Français*

¹² G. FERRARI Document disponible sur « <https://fospourtoi.wordpress.com/fos/> » consulté le 13-02-2021.

¹³ *Ibid.*

¹⁴ J.M MANGIANTE et C. PARPETTE, C., *Le français sur objectif spécifique*, Paris, Hachette, 2019, p.18.

sur Objectif Spécifique, a l'avantage de couvrir toutes les situations, que celles-ci soient ancrées ou non dans une spécialité »¹⁵.

Toujours Selon MANGIANTE, et PARPETTE, la distinction entre les deux domaines c'est que, le FS est une approche globale d'une discipline ou d'une branche professionnelle, ouverte à un public large. Et le FOS travaille au cas par cas, ou en d'autres termes, métiers par métier, en fonction des demandes et des besoins d'un public précis.

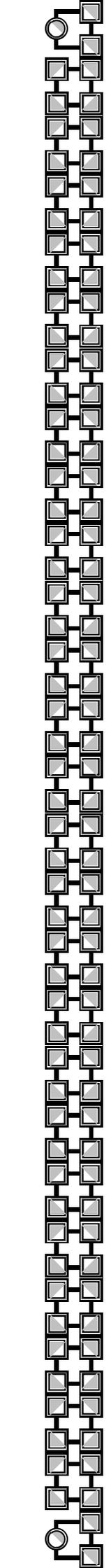
Le tableau ci-dessous synthétise les dissemblances entre les deux disciplines.

Tableau 1:FOS Versus FS¹⁶

| FS | FOS |
|---|--|
| -Ancrée dans une spécialité ou un champ professionnel | -Couvre toutes les situations, que celles-ci soient ancrées ou non dans une spécialité |
| -Logique de l'offre | -Logique de la demande |
| -Approche globale d'une discipline ou branche professionnelle | -Approche au cas par cas |
| -Public large | -Public précis en fonction des domaines et des besoins |

¹⁵ *Ibid.* p.16.

¹⁶ Document disponible sur : <https://souad-kassim-mohamed.blog4ever.com/historique-du-francais-sur-objectifs-specifiques-1> (Consulté le 20-11-2020)



CHAPITRE 2 : ELABORATION D'UN PROGRAMME DE FOS

L'élaboration d'un programme FOS est une tâche laborieuse et contraignante pour l'enseignant vu la complexité et la nécessité d'efforts et du temps. MANGIANTE et PARPETTE¹⁷ ont proposé des étapes et démarches à suivre. La demande de formation, l'analyse des besoins, la collecte des données, l'analyse des données, l'élaboration des activités.

2.1. LES DIFFICULTÉS

Avant d'entamer les étapes suscitées, il vaut mieux citer les deux principales difficultés rencontrées par un concepteur d'un programme FOS.

2.1.1. L'ENTREE DANS UN DOMAINE INCONNU

L'enseignant chargé à concevoir un tel programme, sera confronté à un domaine totalement nouveau pour lui. En tant que spécialiste de langue, il doit se familiariser avec ce domaine académique ou professionnel en recoltant certaines données sur ses acteurs, les situations auxquelles ils seront confrontés et les échanges langagiers qu'ils y produisent. Malgré le fait que ce contact peut lui fournir une partie des données, mais ça reste insuffisantes pour un travail de terrain.

Par ailleurs, l'enseignant ne doit pas se laisser aller dans ce domaine et oublier son rôle principal, comme le notent MANGIANTE et PARPETTE (2004) : « *Un enseignant de français médical ou de français des affaires est bien avant tout un enseignant de langue et non un médecin ou un spécialiste de marketing.* »¹⁸.

¹⁷ J.M MANGIANTE et C. PARPETTE. Op, cit., p.6-7.

¹⁸ *Ibid*, p.144.

2.1.2. LA DIFFICULTE A ADAPTER LE MATERIEL DISPONIBLE SUR LE MARCHE

La divergence des domaines visés exigeant une conception cas par cas, ce qui exclut d'avoir recours aux manuels pédagogiques disponibles sur le marché. « Plus la manière de travailler est spécifique, moins le matériel élaboré est transférable dans sa totalité »¹⁹. Par conséquent, l'enseignant doit construire lui-même le programme et le matériel pédagogique adéquats.

2.2. DEMARCHES A SUIVRE

Le processus de la construction d'un programme FOS à partir du moment du lancement du projet jusqu'au début du premier cours est schématisé par MANGIANTE et PARPETTE (2004)²⁰ en cinq étapes, comme nous l'avons suscité :

2.2.1. LA DEMANDE DE FORMATION

C'est la première étape qui exprime le besoin d'une formation d'un public précis pour une durée bien déterminée, cette demande est issue généralement d'un organisme, une entreprise, une institution privée ou universitaire. La pertinence de ladite demande est liée à la réponse de quelques « questions du type »²¹ :

- *La demande est-elle précise ?*
- *Le public est-il clairement identifié ?*
- *Est-il homogène ?*

¹⁹ *Ibid* p.7.

²⁰ *Ibid*, p.6-7.

²¹ C. CARRAS et al., *op.cit.*, p.25.

- *Ses objectifs correspondent-ils à ceux de l'employeur/demandeur ?*
- *L'objectif fixé par le demandeur paraît-il réalisable compte tenu du temps accordé à la formation ? »*

Ces questions seront complétées par une analyse plus précise du public et de ses besoins.

2.2.2. L'ANALYSE DES BESOINS

- ✓ Il s'agit de la détermination des besoins langagiers des apprenants, les connaissances et les savoir-faire qu'ils auront à acquérir durant la formation, à la lumière de l'analyse des situations de communication auxquelles seront confrontés. Selon R. Galisson et D. Coste :

« Les besoins langagiers : la prise en compte (de plus en plus souhaitée) des publics et des individus demandeurs de formation pour la définition des objectifs et des méthodes d'apprentissage a conduit, dans l'enseignement des langues comme dans d'autres domaines, à un intérêt renouvelé pour l'analyse des besoins : on est ainsi amené à parler des « besoins langagiers » d'une population, d'un groupe ou d'un individu et à considérer qu'une analyse fine de ces besoins permettra de mieux ajuster la formation à la demande »²².

Pour pouvoir mieux analyser lesdits besoins, J.M MANGIANTE et C. PARPETTE conseillent l'enseignant chargé à préparer le programme de formation essaiera de répondre le plus précisément possible les questions suivantes :

- ✓ *« À quelle utilisation du français l'apprenant sera-t-il confronté au moment de son activité professionnelle ou universitaire ?*
- ✓ *Avec qui parlera-t-il ?*

²² R. GALISSON & D. COSTE, *Dictionnaire de didactique des langues*, Paris, Hachette, 1976, p. 46.

- ✓ *À quel sujet ?*
- ✓ *De quelle manière ?*
- ✓ *Que lira-t-il ?*
- ✓ *Qu'aura-t-il à écrire ? »²³*

2.2.3. LA COLLECTE DES DONNÉES

Pour entamer cette étape, l'enseignant doit se mettre en contact avec des acteurs du milieu ciblé, ce qui lui permet de s'informer sur les situations de communication, collecter des discours et recueillir les informations nécessaires. Elle lui permet aussi de confirmer les hypothèses faites préalablement sur la base de la demande de formation, de la compléter ou bien de les modifier partiellement ou intégralement.

2.2.4. L'ANALYSE DES DONNEES

Après la collection les données, l'enseignant passe à l'analyse des caractéristiques linguistiques et discursives de ces données, et distinction des structures liées au domaine en question afin d'identifier les composantes des différentes situations de communication à traiter.

2.2.5. L'ELABORATION DES ACTIVITES

En se basant sur les données collectées et analysées, l'enseignant prévoit les situations de communication à traiter, les aspects culturels à étudier, les savoir-faire langagiers à améliorer en priorité, puis il passe à la conception des activités d'enseignements adéquates.

²³ J.M MANGIANTE et C. PARPETTE. Op, cit., p.22.

2.3. LES CARACTÉRISTIQUES DES CONTENUS LANGAGIERS DU FOS

2.3.1. LE LEXIQUE

Ce qui marque les langues de spécialité c'est leur lexique spécialisé « à caractère univoque et mono référentiel (qui) se reconnaît au fait qu'il est impossible de substituer un terme à un autre »²⁴. Ce nonobstant, elles empruntent les unes des autres quelques concepts et matériaux lexicaux. « Ainsi, Des termes économiques puisés dans la physique comme force, masse, vitesse et accélérateur [qui] ont pris de nouvelles dimensions en économie tout en conservant le goût de la science dont ils dérivent. »²⁵. A noter que ce lexique peut paraître frappant pour un enseignant abordant ce domaine pour la première fois.

2.3.2. LA SYNTAXE

L'autre particularité a été cherchée aussi dans les composants syntaxiques des langues de spécialité. Pas comme traits syntaxiques originaux mais à travers la fréquence d'apparition plus au moins élevée de certaines formes syntaxiques. « Elles (les langues spécialisées) ont une syntaxe qui est tout à fait celle des langues de référence, mais avec des prédictions en matière d'énonciation (comme le fameux style impersonnel des sciences) et des phraséologies professionnelles (comme les formules stéréoty-

²⁴ G. VIGNER et A. MARTIN, *Le français technique*, Hachette/Larousse, Paris, 1976. p.8.

²⁵ J.-J. Richer, *Le français sur objectifs spécifiques (F.O.S.) : une didactique spécialisée ?* in Synergies Chine n° 3 - 2008 p. 17.

pées des administrations). »²⁶. Parmi ces formes syntaxiques, par exemple :

- La présence fréquente du présent de vérité générale dans les écrits scientifiques/ techniques : « *En situation technique, tout au contraire, il s'agit d'installer le fait dans sa permanence. Tout travail technique se situe dans une perspective atemporelle.* »²⁷.
- La présence de la voix passive, qui se justifié par les contraintes de présentation des faits dans le domaine technique : « *On peut cependant déjà noter que la transformation passive peut être considérée comme une des composantes essentielles du discours technique dans la mesure où elle participe à cet effort d'objectivation.* »²⁸.

2.3.3. LES GENRES DISCURSIFS

Le lexique et la syntaxe des langues de spécialité ne diffèrent pas autant de ceux de ceux de la langue courante, cependant, les langues de spécialité se distinguent de genres discursifs, pas au niveau de la phrase, mais à celui des énoncés dans leur totalité.

« Par la présence de genres de discours, souvent très stéréotypés, spécifiques à chaque domaine de spécialité, et porteurs de réglages textuels contraignants qui laissent à l'énonciateur plus ou moins d'espace de variations (l'exemple type est représenté par la lettre administrative, mais on peut aussi signaler l'offre d'emploi, le guide touristique, le compte rendu d'activité économique, etc.) »²⁹

²⁶ P. LERAT, *Les langues spécialisées*, PUF, Paris, 1995, p.29.

²⁷ G. VIGNER et A. MARTIN, Op. cit. p.32.

²⁸ *Ibid.* p.37.

²⁹ J-J. Richer, Op. cit. p. 19-20.

« Si les langues de spécialité comportent une spécificité, cette dernière ne réside pas dans le lexique, ni dans la syntaxe comme le pensait la recherche sur les langues de spécialité dans les années 60/ 70, mais elle est à chercher dans les genres de discours spécifiques suscités par chaque domaine professionnel et dans le lien étroit entre langage et action qu'impose le monde contemporain du travail. »³⁰

2.4. LES PUBLICS DE FOS

2.4.1. LES TYPES DES PUBLICS

Dans leur article J-C. BEACCO et D.LEHMANN distinguent quatre types de public³¹, à savoir :

- Un public étudiant ;
- Un public d'agents de l'état ;
- Un public du secteur privé ;
- Un public mal cerné (des individus cherchant par la formation FOS d'augmenter la chance d'avoir une nouvelle opportunité)

2.4.2. LES CARACTERISTIQUES DES PUBLICS

Les apprenants du FOS sont souvent des adultes engagés dans la vie professionnelle. Donc, ils sont :

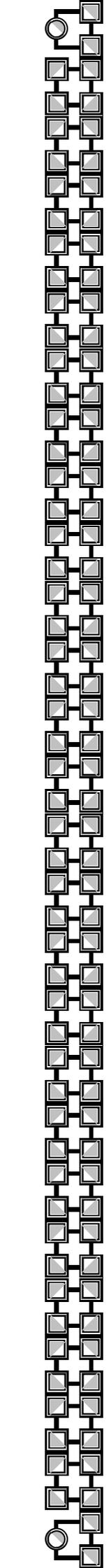
- Conscients de leurs besoins et de leurs objectifs ;
- Disposent de peu de temps ;
- Visent une rentabilité de la formation ;
- Présentent une forte motivation professionnelle ou sociale.

³⁰ *Ibid.*, p.20.

³¹ J-C. BEACCO et D. LEHMANN (coord.), *Publics spécifiques et communication spécialisée*, in le français dans le monde, coll. Recherches/applications, Clé international, Août/Septembre 1990, n°235. p.29-31.

Comme l'a bien précisé D. Lehmann dans le passage suivant : « *ces publics se caractérisent à la fois par leur très grande diversité, par le fait qu'ils ont des besoins précis en matière de capacités langagières visées, et qu'ils disposent de peu de temps pour atteindre les objectifs que ces besoins permettent de définir* »³².

³² J-J Richer, Op. cit., p. 21.



CHAPITRE 3 : DESCRIPTION DU CORPUS, MÉTHODOLOGIE, ET OUTILS DE TRAVAIL

3.1. PRESENTATION GENERALE DU GROUPEMENT SONATRACH/ ENI (GSE)

L'industrie pétrolière qui est née aux États-Unis d'Amérique a connu un immense développement depuis sa création au début du XIX siècle à ce jour. Plusieurs sociétés pétrolières ont été fondées pour l'exploitation de cette richesse dans le monde entier. L'Algérie a ouvert la porte de l'investissement de cette industrie aux partenaires étrangers depuis 1986 par la loi 86-14 relative aux activités, de recherche, d'exploitation et de transport par canalisation des hydrocarbures, et depuis cette date plusieurs groupements entre la société national d'hydrocarbure Sonatrach et des sociétés multinationales ont été créés, dont le groupement Sonatrach/Eni est le premier groupement constitué en 1993³³ entre Sonatrach et la société italienne d'exploitation du pétrole (Eni)³⁴ et la société multinationales BHP pour l'exploration, le développement et l'exploitation des champs pétroliers et gaziers du bassin de Berkine, à savoir, Bir Rebâa Nord (BRN) et Rourhd Ouled Djemâa (ROD) dans la partie sud-est de l'Algérie, à 320 km de Hassi Messaoud, Wilaya de Ouargla. Depuis sa création, le groupement contribue au marché national d'hydrocarbure avec plus de cent mille **Bbls**/jour.

Le groupement dispose une administration générale et une base de vie au niveau de Hassi Messaoud, qui compte 341 employés, dont 55 expatriés, et une autre direction du champ, une usine et deux bases de vie au niveau

³³ Groupement régit par le décret 93-08 du 25-04-93.

³⁴ En signant le premier contrat en 1993, le nom de la société italienne était (Agip) et le groupement était GSA au lieu de GSE.

de BRN, qui compte 545 employés, dont 53 expatriés. Le personnel étranger se compose de plusieurs nationalités (italiennes, française, espagnoles, américaines, australiennes, roumaine, africaines...etc.).

3.2. LE CONTEXTE SOCIOLINGUISTIQUE DE LA LANGUE FRANÇAISE AU GSE

Malgré le fait que cette industrie est américaine par naissance, et la langue anglaise a presque dominé ce domaine et était toujours présente comme l'une des outils importants qui véhicule les techniques et les expériences nécessaires aux pays concernés par cette industrie. La langue française a gardé sa place en Algérie même dans ce domaine purement anglais. Ce qui est expliqué par l'exigence de la langue française par les autorités algériennes dans tous les contrats signés entre les partenaires y compris les partenaires dont la langue officielle est l'anglais. Ce choix de langue représente un défi important pour plusieurs exerçants. Pour la majorité des nouveaux diplômés algériens qui avaient suivi leurs études en arabe ainsi que les employés étrangers qui ne maîtrisent pas la langue française. Donc, pour l'employé, le français au sein de Sonatrach en général et dans les groupements plus précisément, est une langue obligatoire et sa maîtrise est une compétence nécessaire et indispensable pour sa carrière professionnelle.

Au niveau du groupement GSE, le personnel représente une diversité linguistique et culturelle remarquable. A côté des langues officielles (arabe et tamazight), plusieurs autres langues utilisées entre les employés, à savoir, l'italien, l'anglais, le français et parfois même l'espagnol. C'est à travers cette diversité linguistique que vient la nécessité d'opter pour une langue commune pour la communication et les correspondances officielles.

Et comme nous l'avons susmentionné, la langue omniprésente dans les administrations algériennes c'est bien la langue française. Comme R. Sebaa le note dans ce qui suit :

« Sans être la langue officielle, la langue française véhicule l'officialité. Sans être la langue d'enseignement, elle reste la langue de transmission du savoir. Sans être la langue identitaire, elle continue à façonner l'imaginaire culturel collectif de différentes formes et par différents canaux. Et sans être la langue d'université, elle est la langue de l'université. Dans la quasi-totalité des structures officielles de gestion, d'administration et de recherche, le travail s'effectue encore essentiellement en langue française. »³⁵.

L'utilisation de la langue française est exigée dans le contrat constitutif du groupement comme langue de travail, par laquelle on rédige les contrats d'exploitation, les comptes rendus, les rapports des travaux et toute autre correspondance officielle.

3.3. PUBLIC CIBLE

L'échantillon représente l'ensemble d'individus d'une population qu'un chercheur choisit pour entamer la partie pratique de son étude. Pour avoir un échantillon représentatif il faut avoir au moins un critère commun entre les éléments de cet échantillon. *« Une population donnée se re-*

³⁵ R. Sebaa , *L'Algérie et la langue française : L'altérité partagée*, Oran, Dar ElGharb, 2002, p.85.

connait par un critère qui fait en sorte que les éléments qui en font partie ont une caractéristique commune ou sont de même nature. »³⁶

Le public ciblé dans notre recherche représente le personnel du groupe-ment GSE partie Sonatrach, dont la majorité (+90%) des universitaires et (74%) ont moins de 45 ans d'âge, cela pourrait fort bien signifier qu'ils ont fait leurs études de base en langue arabe³⁷. Ledit public qui comporte du personnel des deux sexes, et avoir suivi des études quel que soit technique ou administratif, ont un critère commun qui est la gestion de développement et de l'exploitation des champs pétroliers avec des partenaires plurilingues. Nous avons choisi cet échantillon vu leur besoin de maîtriser la langue française qui est exigé comme la première langue de travail. Nous avons essayé de recenser les situations de communications qu'ils confrontent afin de pouvoir analyser leurs besoins langagiers.

3.4. LA METHODOLOGIE DE RECHERCHE

Dans cette partie, il sera question d'étudier les difficultés rencontrées par les employées face aux défis langagiers dans les différentes situations de communication ; et il sera aussi question de vérifier leur disponibilité pour suivre des formations spécialisées de la langue française. À cet effet, nous nous sommes engagés de procéder à une approche quantitative, car elle est la méthode par excellence qui permet de prouver ou démontrer des faits en quantifiant un phénomène, comme ils confirment (Giordano, Y., & Jolibert, A-2016). *« La recherche quantitative permet de mieux tester des théories ou des hypothèses. La recherche quantitative est appropriée lorsqu'il*

³⁶ M. Angers, *Initiation pratique à la méthodologie des sciences humaines*, Alger, Casbah Université, 1997, p226.

³⁷ C'est à partir de 1976 que le ministère de l'éducation national a exigé l'utilisation exclusive de la langue arabe comme langue de scolarisation.

existe un cadre théorique déjà bien reconnu. L'étude quantitative ne converge que très rarement sur un seul cadre, elle en propose souvent plusieurs. Il faut alors les comparer et les combiner »³⁸.

3.5. OUTIL DE TRAVAIL

Et comme moyen d'investigation dans le terrain, nous avons choisi le questionnaire, cet outil qui est régulièrement utilisé en sciences sociales et qui permet de recueillir un grand nombre de témoignages ou d'avis. *“Le questionnaire a pour fonction principale de donner à l'enquête une extension plus grande et de vérifier statistiquement jusqu'à quel point sont généralisables les informations et hypothèses préalablement constituées”³⁹.*

En faisant notre enquête, et vu la situation sanitaire critique causée par la pandémie Cov-19, et les protocoles de santé exigés par le groupement, il était impossible de contacter le personnel directement, cela nous a obligé de nous servir de la technologie de communication, à savoir, la forme de questionnaire de Google « Google Forms »⁴⁰, pour distribuer notre questionnaire au public ciblé. Plus de 200 formulaires ont été envoyés pendant 04 mois d'enquête, pour assurer les plus nombreuses réponses possibles. Le questionnaire contient douze questions dont la majorité sont fermées. Le but de notre questionnaire était de collecter les données sur les employés et analyser leurs besoins langagiers.

³⁸ Y. GIORDANO & A. JOLIBERT, Op. cit. p.3.

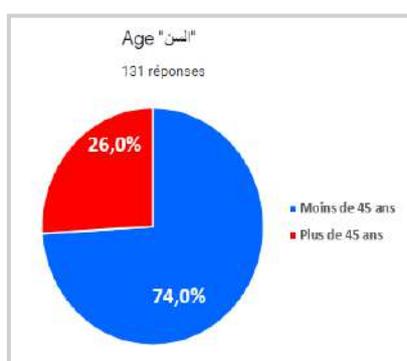
³⁹ J. COMBESSIE, *La méthode en sociologie*, (5e éd.). (2007). LA DECOUVERTE. p. 33.

⁴⁰ Google Forms est un logiciel d'administration d'enquêtes inclus dans la suite Web gratuite de Google Docs Editors proposée par Google.

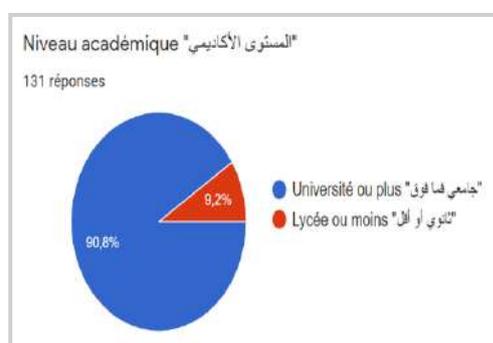
3.6. ANALYSE ET INTERPRÉTATION DES DONNÉES

Pour le traitement, l'analyse et l'interprétation des données collectées par notre questionnaire, nous avons élaboré des histogrammes synthétisant les réponses données à chaque question.

Avant d'entamer l'analyse et l'interprétation des données, nous avons jugé important de présenter les caractéristiques de l'échantillon sélectionnés.



131 personnes ayant répondu au questionnaire, dont 74% âgés moins de 45 ans, soit 97 bonhommes. Une information qui renforce notre hypothèse concernant la langue d'études des employés qui est la langue arabe, car ce public représente les premières promotions arabisées en Algérie suite à la décision de 1976⁴¹.

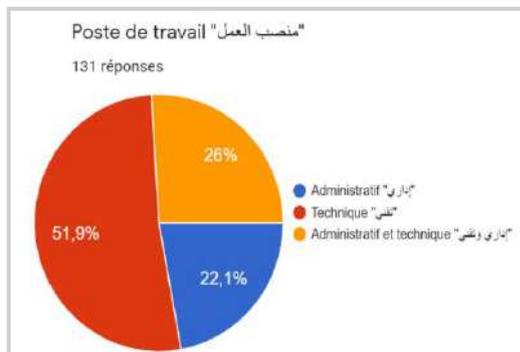


90% du personnel questionné sont des universitaires, cela signifie l'homogénéité de l'échantillon, ce qui veut dire des capacités d'apprentissage convergentes, et cela peut faciliter le rôle de l'enseignant de la langue pour la suite.



Nous avons inclus cette question pour montrer que presque la moitié des employés (48%) n'ont pas encore dépassé les 10 ans d'expérience de travail, ça veut dire ils leurs restes plus de 20 ans à

travailler, raison pour laquelle ils doivent remettre à jour leurs compétences de savoir-faire et d'apprentissage continue.



La majorité du personnel sont des techniciens (78%), une information qui nous a aidé par la suite à mesurer le taux d'importance de la langue française pour un public utilisant souvent la langue anglaise en exerçant dans cette industrie.

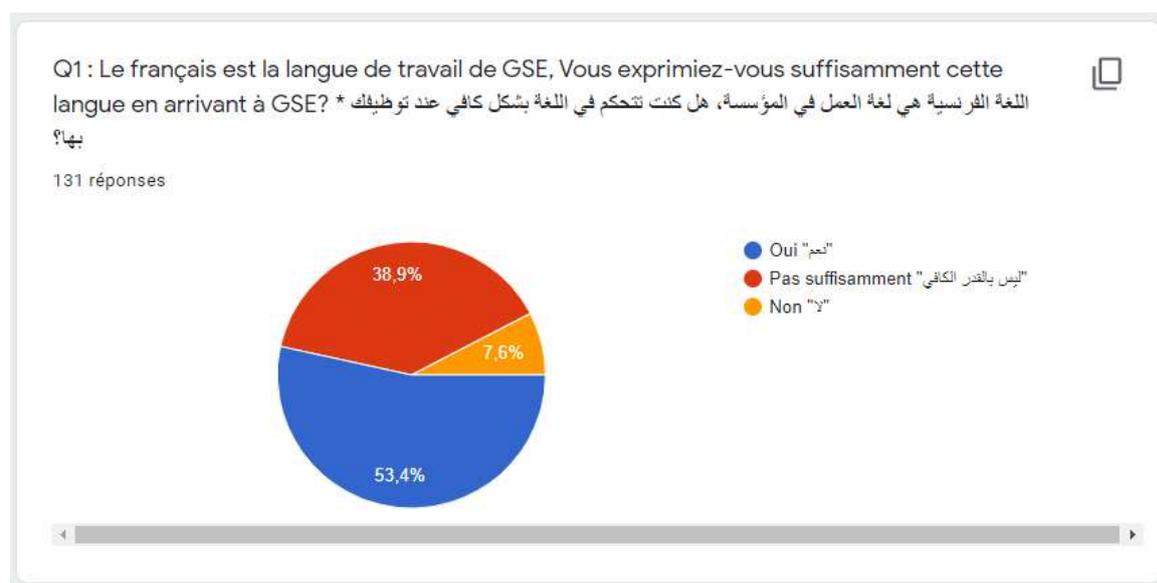


Figure 1 : Niveau de maîtrise de la langue française

La figure n°1 représente le niveau de la langue française chez les employés en commençant le travail avec GSE. 47% du personnel disent qu'ils ne maîtrisent pas ou pas suffisamment la langue française, c'est un taux élevé pour des universitaires qui ont étudié la langue française au moins 9 ans durant leurs parcours scolaires si nous comptons depuis la troisième année primaire, sans compter les années passées à l'université.

Ce pourcentage sera considéré comme premier signe de nécessité d'une formation spécialisée, afin de remédier cette situation.

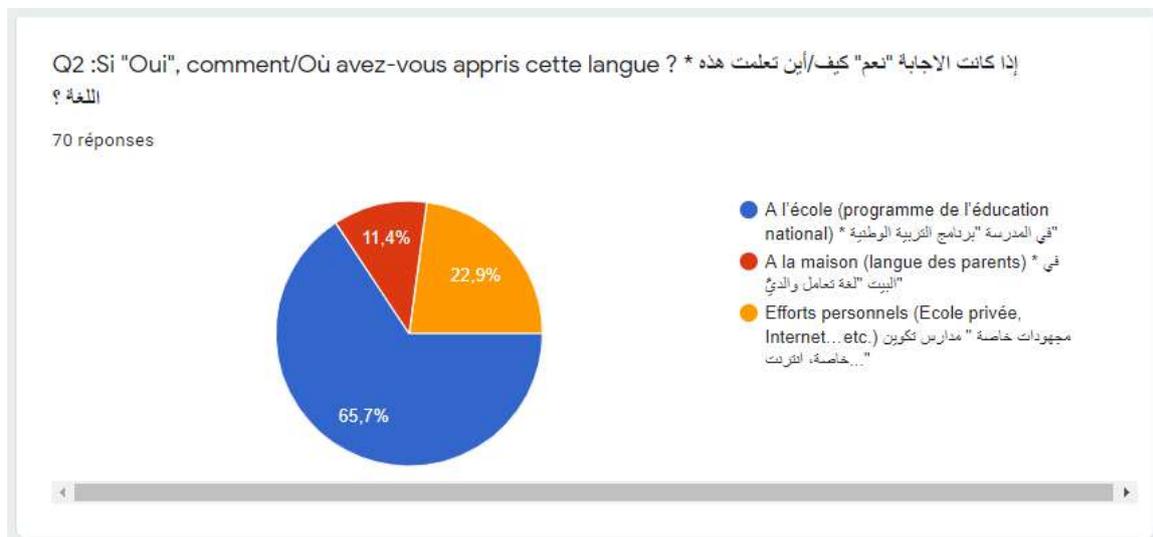


Figure 2 : Le lieu d'apprentissage de la langue française

La deuxième figure, représente le lieu d'apprentissage de la langue française de notre public, plus précisément les (53%) du personnel qui déclarent qu'ils n'ont pas des difficultés langagières. Presque 66% ont déclaré que leur premier contact avec cette langue était à travers le programme de l'éducation nationale (l'école algérienne), c'est un taux important qui reflète l'efficacité dudit programme malgré les lacunes enregistrées ces dernières années.

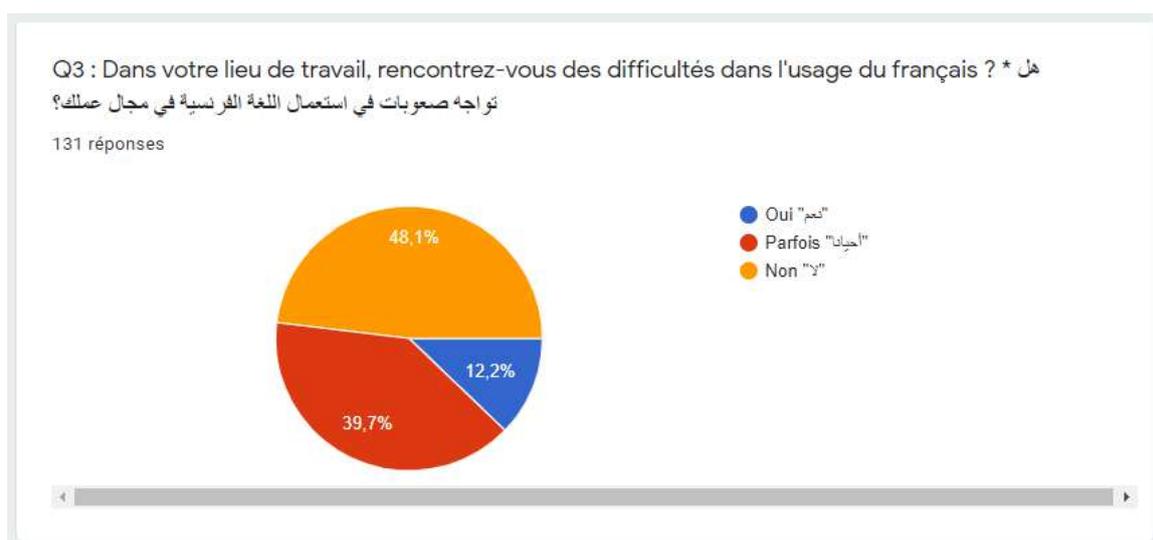


Figure 3 : Les difficultés dans l'usage du français

La figure n° 3 représente les difficultés dans l'usage de la langue française dans le groupement, 52% du personnel rencontre des difficultés langagières, malgré des années de travail, de pratique de la langue et parfois même des formations de langue, personnelles ou organisées. Cela nous montre l'importance de ce défi pour les employés.

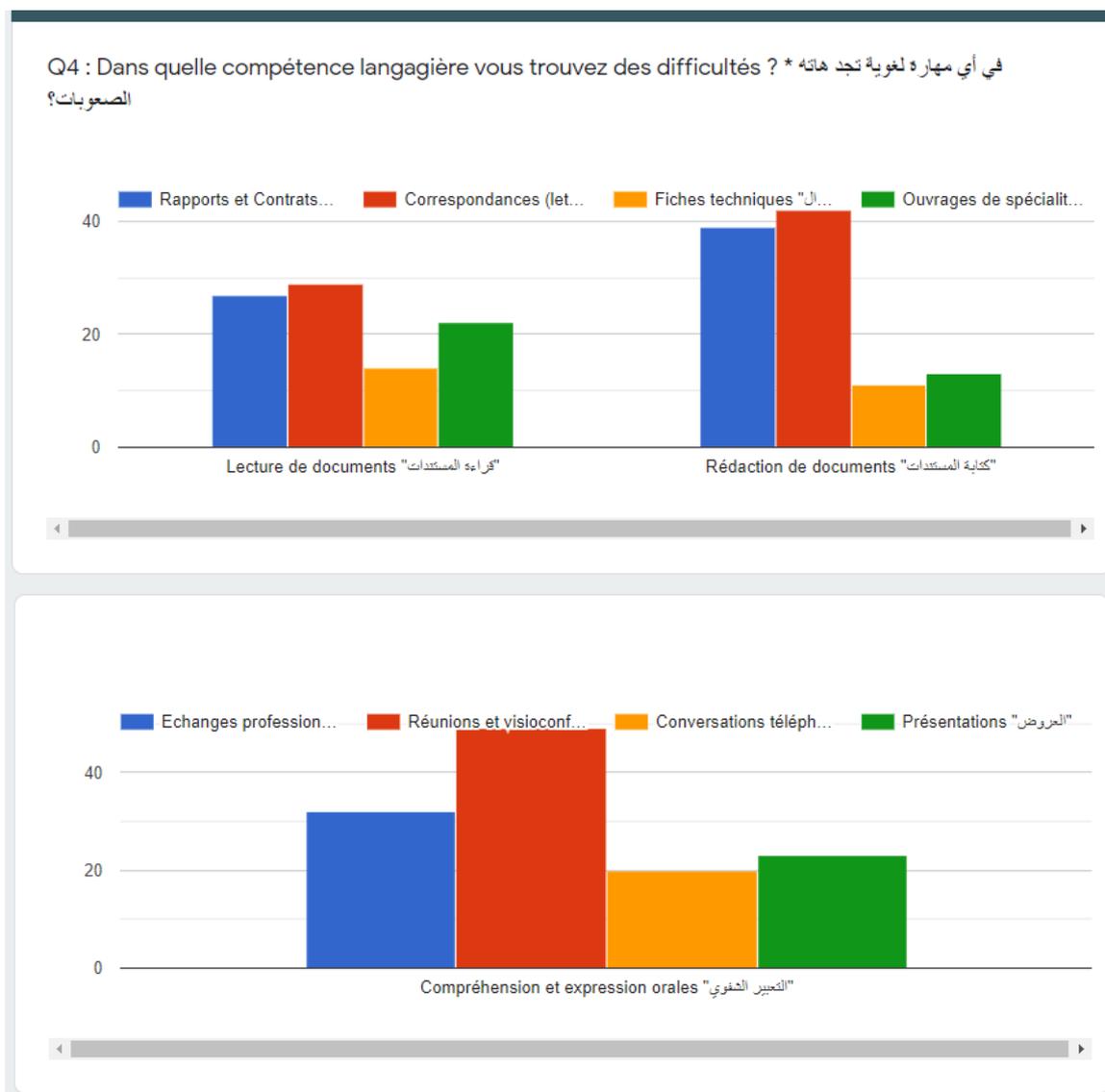


Figure 4 : Les compétences langagières qui représentent un défi aux employés

La quatrième figure regroupe les compétences langagières dans lesquelles notre public rencontre des difficultés langagières. Pour bien citer les problèmes rencontrés par les employés, nous avons scindé ces difficultés sur deux axes principaux :

La compréhension et l'expression écrite :

Dans le premier axe, nous avons basé sur deux compétences, la rédaction et la lecture des documents. En effet, la question est posée sur 04 types de documents

- ✓ Rapports et Contrats ;
- ✓ Correspondances (lettres, emails, notes de service) ;
- ✓ Fiches techniques ;
- ✓ Ouvrages de spécialité.

L'histogramme nous montre que 52% du personnel, soit 68 personnes ont déclaré avoir rencontré toujours ou souvent des difficultés en lisant ou en rédigeant des documents, dont l'aspect rédactionnel est le plus remarquable.

Nous pouvons remarquer aussi, que pour les deux compétences (lecture et rédaction), le type des documents qui marque une insuffisance langagière chez les employés, c'est bien les correspondances (lettres, emails, notes de service) qui représentent pratiquement une grande partie d'échange entre eux, puis les rapports et les contrats, car la majorité des employés sont appelés à écrire des rapports ou des comptes rendus suite à chaque fin de mission.

Pour les fiches techniques et les ouvrages spécifiques, il n'y a pas un grand besoin enregistré, car la rédaction ou la lecture de ces types des documents ça ne concerne pas tous les employés.

La compréhension et l'expression orale :

Pour ce deuxième axe, la question est posée sur les capacités orales lors de 04 situations :

- ✓ Echanges professionnels ;
- ✓ Réunions et visioconférences ;
- ✓ Conversations téléphoniques ;

✓ Présentations.

Nous constatons que parmi les 68 personnes qui ont répondu à cette question, 49 personnes rencontrent des difficultés lors des réunions et visioconférences, les situations dans lesquelles l'employé est dans l'obligation d'expliquer ses opinions, d'argumenter ses choix...etc. et d'une importance inférieure à la deuxième situation, à savoir, lors des échanges professionnels, qui auront lieu souvent dans les chantiers et les sites d'intervention, avec les collègues ou les responsables hiérarchiques pour donner ou recevoir des orientations ou instructions nécessaires.

Les deux derniers types (correspondances téléphoniques et présentations) ne concernent pas un public large, c'est pour cela nous avons enregistré des besoins inférieurs par rapport aux autres types.

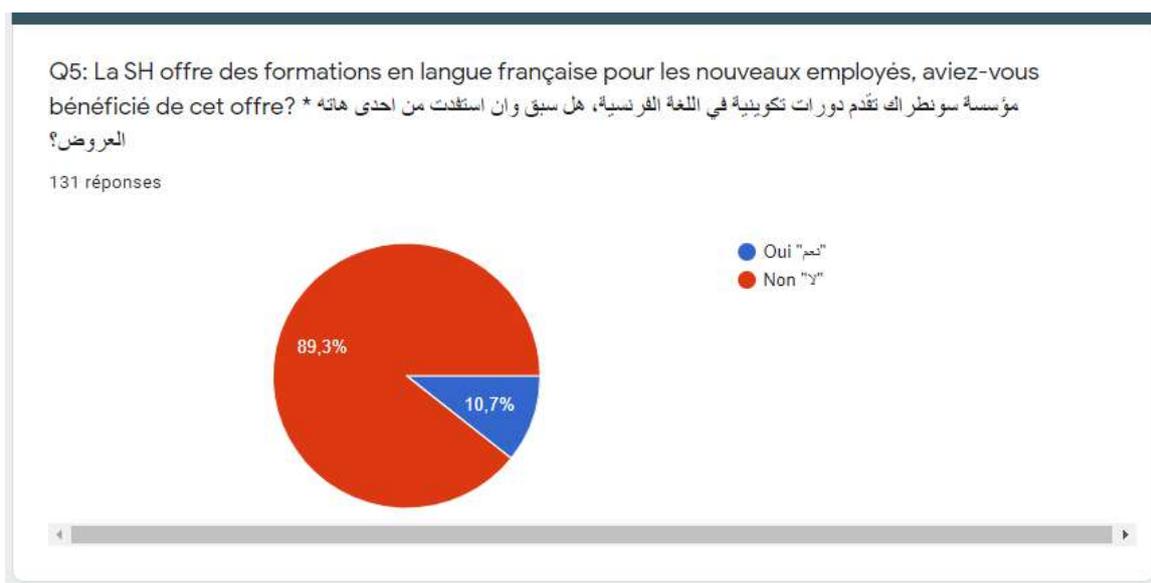


Figure 5 : Taux de bénéfice des formations de la langue française dans l'entreprise

La figure n° 05 représente le taux de bénéfice des formations de la langue française dans l'entreprise, seulement 11% du personnel, soit 14 personnes, ont bénéficié d'une formation pareille.

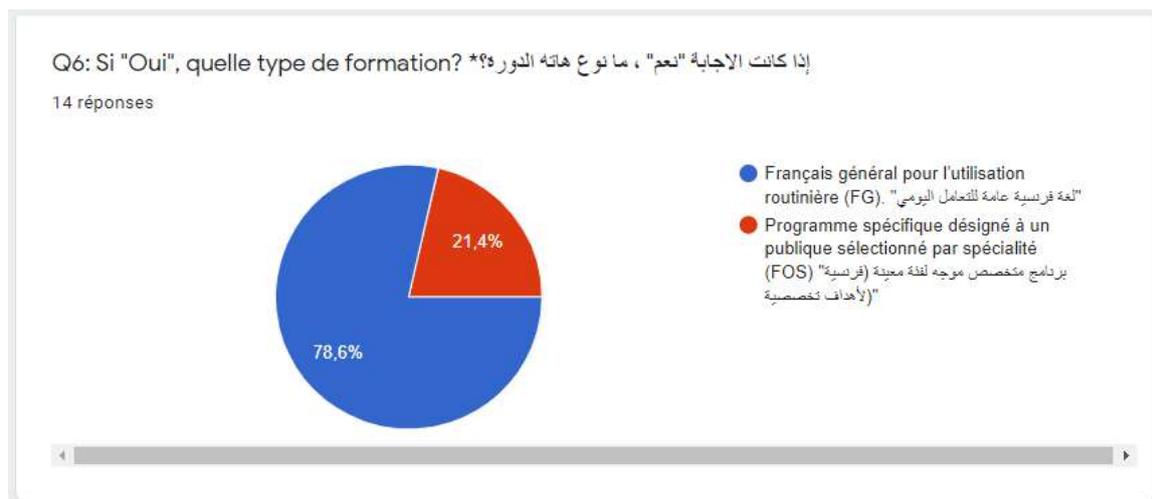


Figure 6 : Types de la formation

La figure n° 06 représente les types de formations fournies par l'entreprise, nous constatons que, parmi les 14 réponses, la majorité (78.6%) ont bénéficié d'une formation de type général pour l'utilisation routinière. Cela exprime l'absence d'un programme bien précis d'enseignement de la langue française, et d'une vision claire sur les qualités des formations disponibles sur le marché.



Figure 7 : Evaluation de la formation

La figure n° 07 nous montre le taux de satisfaction des employés bénéficiaires de ces formations, 64.3% des employés, soit 09 personnes, ne sont

pas satisfaits, et déclarent que les formations n'ont pas répondu à leurs attentes. Malgré le nombre infime de ces employés par rapport au nombre total de notre échantillon, il représente un taux important de l'évaluation de la qualité des formations. Cela a attiré notre attention à cette qualité, et de chercher ses points faibles afin d'améliorer nos demandes de formation et bien analyser les besoins des demandeurs avant de programmer les cours.

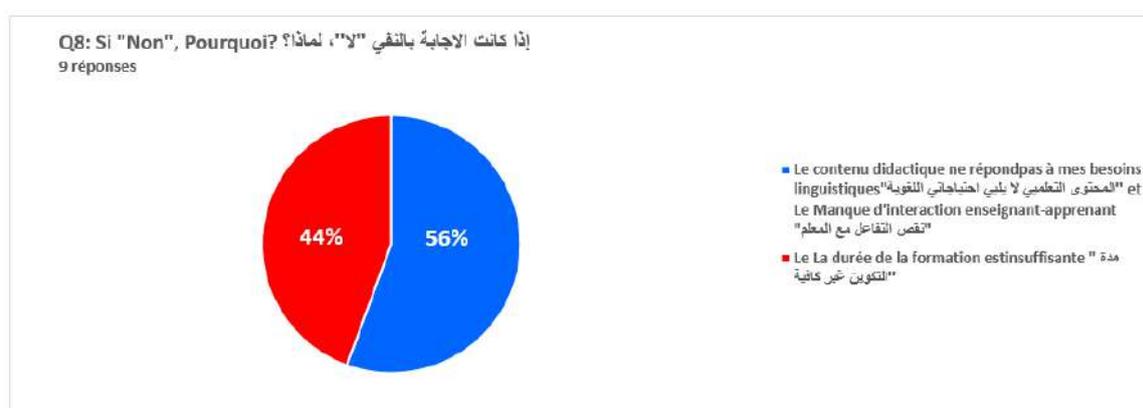


Figure 8 : Justification de l'évaluation de la formation

La figure n° 08 nous présente les justifications des réponses à la question n° 07. Comme nous l'avons déjà susmentionné, peu des personnes ont répondu à cette question, mais leurs réponses se basent sur trois points essentiels pour la réussite de la formation :

- ✓ Le contenu langagier (l'aspect didactique) ;
- ✓ L'interaction enseignant – apprenant (l'aspect pédagogique) ;
- ✓ La durée de la formation.

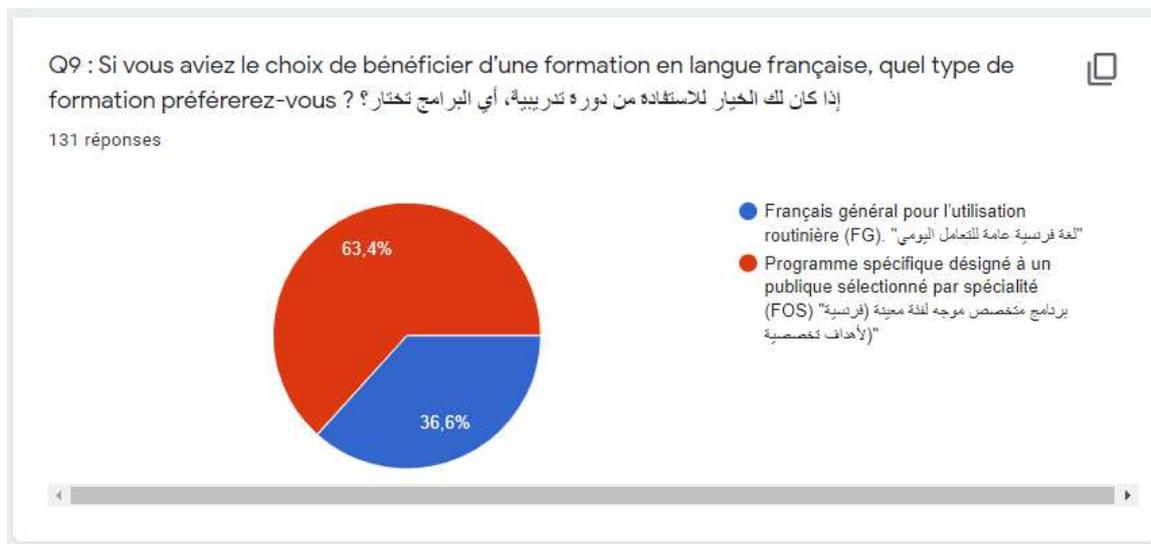


Figure 9 : Les types de formation à choisir

Cette figure n° 09 nous montre la vision totale des employés envers la qualité des formations qu'ils cherchent, parmi les 131 participants, 63,4%, soit 83 personnes, sont pour une formation spécifique destinée à un public bien sélectionné

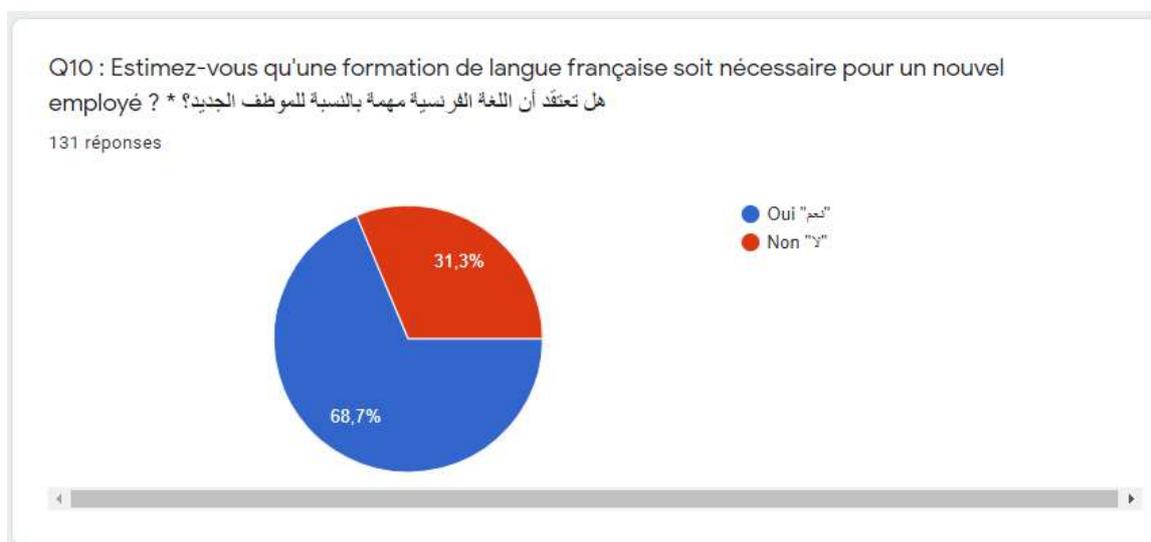


Figure 10 : L'importance de la langue française pour un nouvel employé

La figure n° 10 nous montre que la majorité du personnel, 68,7%, soit 90 personnes qualifient la langue française comme langue importante pour

un nouvel employé, ça signifie que les employés sont conscients de la place essentielle de cette langue dans leur parcours.

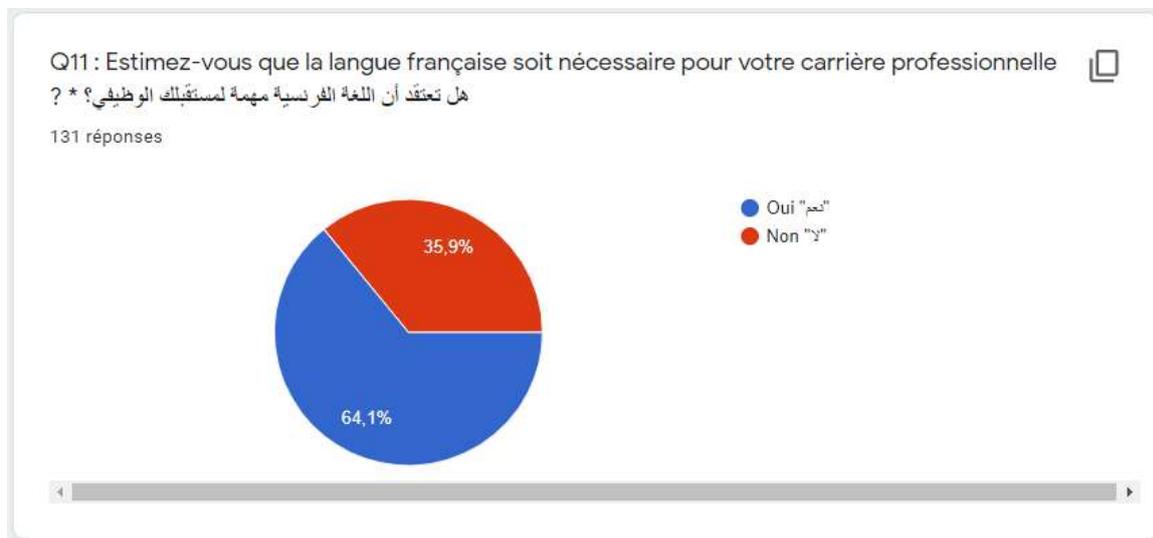


Figure 11 : L'importance de la langue française dans la carrière professionnelle

La figure n° 11 représente l'importance de la langue française pour la carrière professionnelle de tous les employés et pas seulement les nouveaux. 64%, soit 84 personnes, jugent important la langue française versus 36%, soit 47 personnes ayant une autre vision.

La dernière question (n°12) est une question ouverte, représente les réponses des 47 personnes qui voient que la langue française n'est pas importante pour la carrière professionnelle. Toutes leurs réponses se résument en un seul point de vue, qui est la domination de la langue anglaise sur les différents aspects de notre vie. Une vision a ses partisans même dans la société externe de l'entreprise, mais elle se contredit avec la réalité sur le terrain.

3.7. SYNTHÈSE

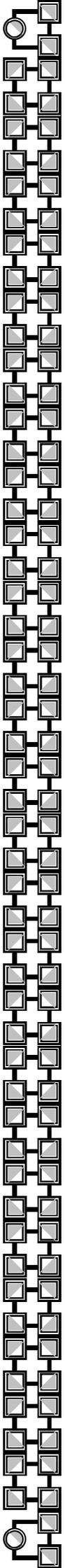
En diffusant ce questionnaire auprès du personnel du groupement Sonatrach/Eni (GSE), nous avons pu vérifier nos hypothèses de départ portant

sur les lacunes linguistiques que rencontrent notre public et la nécessité d'une formation étudiée afin d'assurer un perfectionnement professionnel. Dans ce sens, nous avons pu avoir une idée sur le niveau réel des professionnels en langue française, ainsi que le fait d'être arrivés à repérer les difficultés qu'ils rencontrent au travail en utilisant cette langue, pour pouvoir par la suite ressortir et analyser leurs besoins langagiers.

A la lumière des résultats recueillis, nous avons constaté, à travers les premières questions posées qu'un pourcentage important des employés a des difficultés langagières représentant pour eux un défi au milieu de travail. Que ce soit dans les compétences écrites ou orales. Nous avons remarqué aussi, qu'ils n'ont pas suivi des formations en langue française en dehors de leurs parcours scolaires, ce qui signifie que ces employés n'étaient pas préparés aux différentes situations de communication auxquelles ils seront confrontés en exerçant leur métier. Donc, ils se retrouvent obligés de développer leurs compétences linguistiques afin de réussir leur carrière professionnelle.

En outre, ces employés sont conscients de l'importance du français dans leur métier, ainsi que dans leurs carrières professionnelles. De cela, ils ont prouvé la volonté d'avoir des cours spécialisés du français pour pouvoir satisfaire leurs besoins langagiers.

Donc, une formation de FOS basée principalement sur l'analyse des besoins langagiers de ce public, sera la meilleure solution pour remédier leurs lacunes et répondre à leurs besoins réels.



CONCLUSION

La présente recherche a été menée dans le but de trouver la meilleure réponse à notre problématique, à savoir : Quelles sont les compétences linguistiques que le personnel du GSE cherche à développer afin d'assurer un perfectionnement professionnel ? et à quel point un programme de formation en FOS répondra-t-il à leurs besoins langagiers ?

En partant de cette problématique pour répondre aux interrogations posées dans notre mémoire, nous avons adressé un questionnaire aux employés, en vue de recueillir toutes les données nécessaires concernant la pratique de la langue française dans leur milieu de travail. Ainsi, nous avons essayé de déterminer les compétences auxquelles ils auront recours le plus souvent, collecter des détails concernant leur parcours scolaire et leurs expériences avec la langue française et éventuellement, déterminer les difficultés affrontées en français.

Notre analyse nous a permis de détecter l'emplacement avancé de la langue française dans le domaine pétrolier en Algérie, plus précisément dans les groupements multinationaux, d'un côté. Et montrer les défis langagiers que rencontrent les nouveaux employés du groupement GSE lors de l'exécution de leurs tâches quotidiennes d'un autre côté. En outre, les employés de ce domaine représentent un cas concret d'un public de FOS.

En fait, leurs besoins langagiers touchent des deux compétences, orales et écrites dans des proportions variables.

À travers les réponses du questionnaire nous avons constaté que :

- La langue française est une langue indispensable dans les sociétés multinationales ;

- Une partie importante des employés rencontrent, constamment ou souvent, des difficultés langagières en exerçant leurs métiers ;
- Ces difficultés ne concernent pas seulement les nouveaux employés, mais même ceux qui ont des années d'expérience notables ;
- La majorité des employés n'ont pas bénéficié d'une formation visant à améliorer leur niveau en langue française durant des années de travail ;
- Les employés donnent une grande importance à la langue française, ils trouvent que cette langue est très nécessaire pour réussir leurs carrières professionnelles ;
- Ils sont conscients de leurs besoins langagiers et ils expriment leur désir de suivre des formations spécialisées, qui répondent à leurs futures ambitions.

Les résultats de cette recherche ont révélé que la première hypothèse de départ a été confirmée, à propos des défis langagiers des nouveaux employés au sein de leur travail ; idem pour la seconde hypothèse, celle qui concerne la nécessité de la mise en œuvre d'un programme de formation FOS, celui-ci pourrait améliorer les performances du personnel lors de la réalisation de leurs tâches professionnelles. Donc, ce genre d'enseignement du français spécialisé sera efficace pour satisfaire leurs besoins langagiers en français.

Malgré la complexité de l'élaboration des programmes spécifiques en FOS pour ce domaine, vu la diversité des spécialités des membres du personnel qui exercent dans ces filiales. Cependant, ce type de formation semble

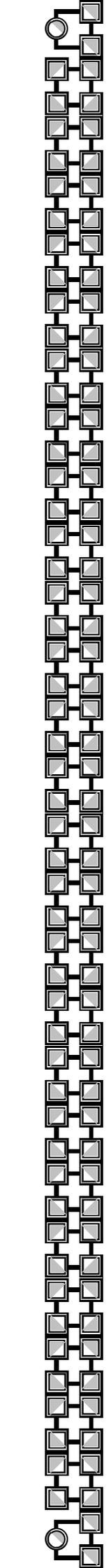
prometteur dans ce champ qui emploie plus de 250.000 employés, pour Sonatrach et ses filiales⁴², où la langue de travail par excellence est le français.

À cet effet, nous proposons à la direction des ressources humaines à :

- Collecter et analyser les besoins langagiers des employés, et préparer des programmes de FOS sur plusieurs spécialités, afin de l'utiliser avec les nouveaux recrutés ;
- Exiger un test de niveau de langue française, lors du recrutement des nouveaux diplômés afin d'évaluer et détecter, si elles existent, leurs lacunes langagières, pour pouvoir les orienter vers la formation adéquate.

Cette présente recherche nous a aidés à découvrir de nouveaux aspects et nouvelles méthodes de l'enseignement/apprentissage de la langue française, notamment, le FLE, le FS, le FOU et le FOS. Enfin, cette étude nous ambitionne d'approfondir notre recherche sur les langues de spécialités dans d'autres perspectives.

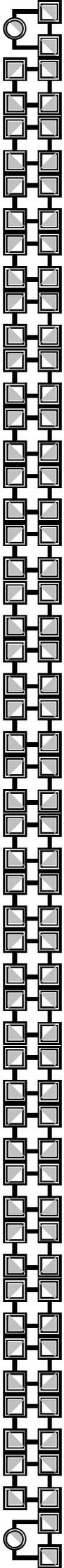
⁴² Disponible sur : <https://sonatrach.com/presentation> (consulté le 07-06-2021).



RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES

- Abry, D., Carras, C., Tolas, J., Kohler, P., & Szilagyi, E. (2007). *Le français sur objectifs spécifiques et la classe de langue*. CLE International.
- Angers, M. (1997). *Initiation pratique à la méthodologie des sciences humaines*. Casbah Université.
- Beacco, J.-C., & Lehmann, D. (1990). *Publics spécifiques et communication spécialisée. Le français dans le monde*, 235, 29-31.
- Combessie, J. (2007). *La méthode en sociologie (Repères) (French Edition) (5e éd.)*. LA DECOUVERTE.
- Cuq, J. P. (2003). *Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde*. CLE International.
- Galisson, R., & Coste, D. (1976). *Dictionnaire de didactique des langues*. Hachette.
- Giordano, Y., & Jolibert, A. (2016). Pourquoi je préfère la recherche quantitative/Pourquoi je préfère la recherche qualitative. *Revue internationale P.M.E. : Économie et gestion de la petite et moyenne entreprise*, 29(2), 7-17. <https://www.erudit.org/fr/revues/ipme/2016-v29-n2-ipme02710/1037919ar/>
- Giovannipaolo, F. (2016, 6 octobre). FOS. FOS pour toi. <https://fospourtoi.wordpress.com/fos/>
- Lerat, P. (1995). *Les langues spécialisées (1re éd éd.)*. PUF.
- Mangiante, J., & M. (2014). *Le Français Sur Objectif Spécifique (Collection F)*. Hachette Fle.
- Martin, A., & Vigner, G. (1976). *Le français technique*. Hachette/Larousse.
- NDOMINGIEDI ZOLANA, A. (2013). *Concevoir un programme de français sur objectifs spécifiques. Difficultés théoriques et pratiques, Linguistique (Thèse de*

- doctorat, Université Nice Sophia Antipolis). <https://tel.archives-ouvertes.fr/tel00460473/document>
- Qotb, H. (2007). Vers une didactique du français sur Objectifs Spécifiques médié par Internet (Thèse de doctorat, Université Paul Valéry-Montpellier III). <https://tel.archives-ouvertes.fr/tel-00335245>
- Qotb, H. (2009). Enseignement/Apprentissage du FOS : défis et perspectives. Les Cahiers du GERES. Published. <https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-02051733>
- Richer, J. J. (2008). Le français sur objectifs spécifiques (F.O.S.) : une didactique spécialisée ? Synergies Chine, 03, 15-30. <http://gerflint.fr/Base/Chine3/richer.pdf>
- Sebaa, R. (2002). L'Algérie et la langue française ou l'altérité en partage. Dar ElGharb.
- Souad, K. M. (2013, 11 janvier). Historique du français sur objectif(s) spécifique(s). [souad-kassim-mohamed.blog4ever. <https://souad-kassim-mohamed.blog4ever.com/historique-du-francais-sur-objectifs-specifiques-1>](https://souad-kassim-mohamed.blog4ever.com/historique-du-francais-sur-objectifs-specifiques-1)
- Yang, Y. (2008). Le français sur objectifs spécifiques en questions. Synergies Chine, 03, 49-58. <http://gerflint.fr/Base/Chine3/yang.pdf>



Annexes

Liste des tableaux

| | |
|--------------------------------------|-----------|
| Tableau 1:FOS Versus FS | 22 |
|--------------------------------------|-----------|

Liste des figures

| | |
|--|-----------|
| Figure 1 : Niveau de maîtrise de la langue française | 39 |
| Figure 2 : Le lieu d'apprentissage de la langue française..... | 40 |
| Figure 3 : Les difficultés dans l'usage du français..... | 40 |
| Figure 4 : Les compétences langagières qui représentent un défi aux employés..... | 41 |
| Figure 5 : Taux de bénéfice des formations de la langue française dans l'entreprise | 43 |
| Figure 6 : Types de la formation | 44 |
| Figure 7 : Evaluation de la formation | 44 |
| Figure 8 : Justification de l'évaluation de la formation..... | 45 |
| Figure 9 : Les types de formation à choisir | 46 |
| Figure 10 : L'importance de la langue française pour un nouvel employé..... | 46 |
| Figure 11 : L'importance de la langue française dans la carrière professionnelle | 47 |

Le questionnaire en format Google Forms



Questionnaire

Ce questionnaire s'inscrit dans le cadre d'un travail de recherche universitaire qui s'intitule (Le FOS : une solution face aux défis langagiers des nouveaux employés dans les sociétés pétrolières multinationales « Cas d'études : groupement Sonatrach / Eni-Italie GSE »). L'anonymat sera garanti mais pour le besoin de notre enquête il nous faut certains renseignements.

Merci de nous avoir consacré quelques minutes de votre précieux temps.

***Obligatoire**

Age "السن" *

Sélectionner: ▼

Sexe "الجنس" *

M "ذكر"

F "أنثى"

* "المستوى الأكاديمي" Niveau académique *

- "جامعي فما فوق" Université ou plus
- "ثانوي أو أقل" Lycée ou moins

* "أعوام الخبرة في المؤسسة" Années d'expérience à GSE *

Sélectionner

* "منصب العمل" Poste de travail *

Sélectionner

Q1 : Le français est la langue de travail de GSE, Vous exprimez-vous suffisamment cette langue en arrivant à GSE? * اللغة الفرنسية هي لغة العمل في المؤسسة، هل كنت تتحكم في اللغة بشكل كافي عند توظيفك بها؟ *

- "نعم" Oui
- "ليس بالقدر الكافي" Pas suffisamment
- "لا" Non

Q2 : Si "Oui", comment/Où avez-vous appris cette langue ? * إذا كانت الإجابة "نعم" كيف/أين تعلمت هذه اللغة؟ *

Sélectionner

Q3 : Dans votre lieu de travail, rencontrez-vous des difficultés dans l'usage du français ? * هل تواجهه * صعوبات في استعمال اللغة الفرنسية في مجال عملك؟

- Oui "نعم"
- Parfois "أحيانا"
- Non "لا"

Q4 : Dans quelle compétence langagière vous trouvez des difficultés ? * في أي مهارة لغوية تجد هاته * الصعوبات؟

Vous pouvez cocher plusieurs cases "بالامكان تحديد عدة خيارات"

| | Rapports et Contrats "التقارير والعقود" | Correspondances (lettres, emails, notes de service) "المراسلات" | Fiches techniques "البيانات التقنية" | Ouvrages de spécialité "المنشورات التخصصية" |
|--|---|---|--------------------------------------|---|
| Lecture de documents "قراءة المستندات" | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| Rédaction de documents "كتابة المستندات" | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |

*

Vous pouvez cocher plusieurs cases "بالامكان تحديد عدة خيارات"

| | Echanges professionnels "المحادثات المهنية" | Réunions et visioconférences "الاجتماعات والمؤتمرات" | Conversations téléphoniques "المحادثات الهاتفية" | Présentations "العروض" |
|---|---|--|--|--------------------------|
| Compréhension et expression orales "التعبير الشفوي" | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |

Q5: La SH offre des formations en langue française pour les nouveaux employés, aviez-vous bénéficié de cet offre? * مؤسسة سونطر اك تقدم دورات تكوينية في اللغة الفرنسية، هل سبق وان استفدت من * احدى هاته العروض؟

- Oui "نعم"
- Non "لا"

Q6: Si "Oui", quelle type de formation? * إذا كانت الاجابة "نعم"، ما نوع هاته الدورة؟ *

FG: Français général FOS: Français sur objectif spécifique

- Français général pour l'utilisation routinière (FG). "لغة فرنسية عامة للتعامل اليومي"
- Programme spécifique désigné à un publique sélectionné par spécialité (FOS) "برنامج "مخصص موجه لفئة معينة (فرنسية لأهداف تخصصية)"

Q7: La Formation répond - elle à vos attentes ? * هل كانت الدورة في مستوى تطلعاتك؟ *

- Oui "نعم"
- Non "لا"

Q8: Si "Non", Pourquoi? * إذا كانت الاجابة بالنفي "لا"، لماذا؟ *

"بالامكان تحديد عدة خيارات"

- Le contenu didactique ne répond pas à mes besoins linguistiques "المحتوى التعليمي لا يلبى "احتياجاتي اللغوية"
- Manque d'interaction enseignant-apprenant "نقص التفاعل مع المعلم"
- La durée de la formation est insuffisante "مدة التكوين غير كافية"

Q9 : Si vous aviez le choix de bénéficier d'une formation en langue française, quel type de formation préférerez-vous ? * إذا كان لك الخيار للاستفادة من دورة تدريبية، أي البرامج تختار ؟

FG: Français général FOS: Français sur objectif spécifique

- Français général pour l'utilisation routinière (FG). "لغة فرنسية عامة للتعامل اليومي"
- Programme spécifique désigné à un publique sélectionné par spécialité (FOS) "برنامج متخصص موجه لفئة معينة (فرنسية لأهداف تخصصية)"

Q10 : Estimez-vous qu'une formation de langue française soit nécessaire pour un nouvel employé ? * هل تعتقد أن اللغة الفرنسية مهمة بالنسبة للموظف الجديد؟

- Oui "نعم"
- Non "لا"

Q11 : Estimez-vous que la langue française soit nécessaire pour votre carrière professionnelle ? * هل تعتقد أن اللغة الفرنسية مهمة لمستقبلك الوظيفي؟

- Oui "نعم"
- Non "لا"

Q12: Si "Non", Pourquoi? لماذا؟ * إذا كانت الإجابة بالنفي "لا"، لماذا؟

Votre réponse

RÉSUMÉS

Le français sur objectif spécifique (FOS) est une branche du FLE s'intéresse à l'enseignement/apprentissage de la langue française aux publics ayant des exigences spécifiques en communication professionnelle et fonctionnelle. Dont les programmes destinés à ces publics, se basent sur la collection et l'analyse de leurs besoins afin de d'atteindre leurs attentes.

Cette modeste recherche a pour objectif d'identifier les défis langagiers des nouveaux employés dans les entreprises multinationales, notamment dans le groupement Sonatrach/Eni-Italie, d'une part. et essayer de remédier ces lacunes en proposant d'élaborer un programme de formation en FOS selon leurs besoins langagiers.

Mots clés : le FOS, difficultés langagières, besoins langagiers, nouveaux employés, domaine hydrocarbure, sociétés multinationales.

Abstract

French for Specific Purpose (FOS) is a branch of the FFL concerned with teaching/learning the french language to audiences with specific requirements in professional and functional communication. Whose programs of these audiences are based on the collection and analysis of their needs in order to meet their expectations.

This modest research aims to identify the language challenges of new employees in multinational companies, especially in Sonatrach/Eni-Italy group, on the one hand. And try to remedy these shortcomings by proposing to develop training program in FSP according to their language needs.

Keywords: FSP, language difficulties, language needs, new employees, oil field, multinational companies.

ملخص

اللغة الفرنسية للأغراض الخاصة هي فرع من فروع تعليم اللغة الفرنسية كلغة أجنبية، تهتم بتعليم وتعلم اللغة الفرنسية للأشخاص الذين لديهم متطلبات محددة في التواصل المهني والوظيفي. وتستند برامجهما لهذه الفئات إلى جمع وتحليل احتياجاتها من أجل تلبية توقعاتها.

ويهدف هذا البحث المتواضع إلى تحديد التحديات اللغوية التي يواجهها الموظفون الجدد في الشركات المتعددة الجنسيات، ولا سيما في مجمع سوناطراك/إيني-إيطاليا، من جهة، ومحاولة معالجة هذه الثغرات باقتراح وضع برنامج تدريبي وفق منهجية اللغة الفرنسية للأغراض الخاصة على أساس احتياجاتهم اللغوية.

الكلمات المفتاحية: الفرنسية للأغراض الخاصة، الصعوبات اللغوية، الاحتياجات اللغوية، العمال الجدد، مجال المحروقات، الشركات متعددة الجنسيات